

Dear brothers and sisters: 親愛的弟兄姊妹們平安：😊

Greetings from the Hacienda Heights Chinese Seventh-day Adventist Church. May the grace and peace to you from God the Father and the Lord Jesus Christ.

由基督復臨安息日會哈崗華人教會帶來的問安。願恩惠、平安從父神和主耶穌基督歸於您們。



“Unless the Lord builds the house; its builders labor in vain;

Unless the Lord watches over the city the watchmen stand guard in vain.” **Psalm 127:1**

若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力；若不是耶和華看守城池，

看守的人就枉然警醒。詩篇 127:1

### 1. 我們的格言 **Our Motto**

我們相信、盼望、相愛、分享

We Trust, We Hope, We Love, We Share and We Pray

### 2. 我們的信念 **Our Basic Belief**

離了上帝，我們就不能作甚麼，藉著上帝我們同心傳揚福音

Without God, We can do nothing. Through God we work together to spread the gospel

### 3. 使命 **Mission**

以行動深入華人社區

Reach out to the Chinese community in Action

### 4. 異象 **Vision**

建立一所以關懷及樂於接待的教會，藉由上帝的幫助及弟兄姊妹的合一，使教會能符合現代人的需要

Build a church that is caring and inviting through God’s help and the unity of the brothers and sisters, a church that will meet the needs of this time.

## Thoughts for the Month 本月思想

<sup>1</sup> "I am the true vine, and My Father is the vinedresser. <sup>2</sup> Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every *branch* that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. <sup>3</sup> You are already clean because of the word which I have spoken to you. <sup>4</sup> Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. <sup>5</sup> "I am the vine, you *are* the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing. of Mine, even the least of them, you did it to Me." (John 15:1-5)

<sup>1</sup> 我是真葡萄樹，我父是栽培的人。<sup>2</sup> 凡屬我不結果子的枝子，他就剪去；凡結果子的，他就修理乾淨，使枝子結果子更多。<sup>3</sup> 現在你們因我講給你們的道，已經乾淨了。<sup>4</sup> 你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。<sup>5</sup> 我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能做甚麼。(約翰福音 15:1-5)

## **The Church should always be a warm shelter in a cold world** 教會應當是這冷酷世界中的溫暖庇護所

### Prayer Ministry Team's Theme for the Year of 2010 禱告事工小組 2010 年禱告主題

Month	月份	Praying for	為代禱
January	一月	Hacienda Height Chinese Church	哈崗華人教會
February	二月	Church Leaders	教會領袖
March	三月	Infilling of Holy Spirit	聖靈充滿
April	四月	Unity	合一
May	五月	Families	家庭
June	六月	Loved Ones	所愛的人
July	七月	Country	我們的國家
August	八月	Children	我們的孩子
September	九月	Elderly	長者
October	十月	Community	社區
November	十一月	Future Projects	未來計劃
December	十二月	Renewal of Spirit	靈命奮興

## News for the Week 本週教會消息

Welcome and Happy Sabbath! We are glad that you have chosen to worship with us today. Please join us for a fellowship potluck meal in the social hall after church service. 🌹

安息日快樂！歡迎您參加我們的聚會。崇拜聚會後在交誼廳有聚餐，歡迎參加。

Membership transfer 2nd reading, Jian-Guo Zhan from Los Angeles Chinese SDA Church; Tom and Hannah Luttrell from Loma Linda Chinese SDA Church. Total membership 178.

移名第二次宣讀：展健國，由羅省華人教會；陸湯姆及陸高麗安，由羅馬林達華人教會移至本堂。教友總人數 178 名。

Today 2<sup>nd</sup> reading and vote: The list of church officers for 2011/12 as distributed.

第二次宣讀及表決：2011/2012 年教會職員名單。

Today is the final day for taking pictures for the Church Directory. If you have not taken pictures previously, please come to the Children classroom.

今日為教會相片名冊拍照最後一天。凡未拍攝者，請於聚會後到兒童教室拍照。

Reminder: The last day is Nov 16, 2010 for donations to be received to have your name printed in Musical Concert Program.

提醒：為登錄於音樂演唱會節目單上之捐款截止日為十一月十六日。

There will be a baptism planned for December 25, 2010. If you wish to be baptized, please contact Pastor Cho.

12 月 25 日為本堂浸禮日。如預備好受浸者，請與卓牧師連絡。

Our church is sponsoring a fund-raising musical concert, entitled Around the World, on Nov 27, 2010 at 7:30 pm. at Cal Poly University Theatre, Pomona. Even though our church is formally organized, we still do not own a building facility, which we hope to have one eventually. You can help by getting your friends to donate and come to the musical concert. Please pick up a concert brochure in the lobby and contact the pastor or an elder for tickets. **(Please see attached file)**

本堂將於十一月廿七日 7:30 pm. 在波摩那理工大學劇院舉行寰宇名曲籌款音樂晚會。雖然我們已正式成立了教會，但至今仍沒有屬於自己的教堂，因此，我們希望有一天能在屬於自己的教堂內聚會，你可以藉由邀請你的朋友捐款及參加音樂會而共同為這理想出力。請你在大堂領取一些音樂會宣傳單，並請向牧師或長老取得音樂會入場券。**(請參閱附件)**

There will be a youth Bible Study at Daniel and Selina Choo's residence at 7:00 pm. The address is 409 Camino De Gloria, Walnut, CA 91789.

每星期五晚上在朱宗安醫生夫婦家，將有多福英文查經班。地址為 409 Camino De Gloria, Walnut, CA 91789.

### **Mark your calendar:**

1. Prayer session immediately after church service in front of Sanctuary

2. Nov 20 - Thanksgiving Testimonial Sabbath and Dinner
3. Nov 21 – Church Board Meeting at 7:00 pm in the Social Hall
4. Nov 27 at 7:30 pm – Fund-raising Musical Concert at Cal Poly
5. December 18 – Christmas Program and Party

**請在你的行事曆上記下：**

1. 崇拜聚會後在教堂內有禱告時刻
2. 十一月廿日感恩見證崇拜及聚餐
3. 十一月廿一日晚上 7:00 將舉行教會堂董會
4. 十一月廿七日晚上七時三十分在波摩那理工大學劇院舉行籌款音樂晚會
5. 十二月十八日：聖誕節目及晚宴

We thank you for turning off or switch to silence your pager or cell phone to avoid distractions in the Lord's House. Also, thank you for not bringing in food.

教堂是莊嚴肅穆的地方，進入教堂請注意安靜。請關閉手機及傳呼器或轉成震音，以免在上帝殿中造成干擾，謝謝您對他人的尊重；且勿在殿中進食。

Prayer theme: Praying for the future plans of our Church. Pray for the success of Musical Concert. 祈禱事工組本月禱告主題是為教會未來計劃。請同時為籌款音樂會的成功禱告。

DVD from our first, second and third parenting class is available for those who missed it. Contact Selina Choo for more information.

假如你錯過了第一、二及第三次的親子講座，而希望獲得該講座的光碟的，請聯絡朱陳潔玲

Please turn off or switch to silence your pager or cell phone to avoid distractions in the House of the Lord. We appreciate your consideration of others. Also, please no food in the sanctuary.

進入教堂請關閉手機及傳呼器或轉成震音，以免在上帝殿中造成干擾，謝謝您對他人的尊重；且勿在殿中進食並保持安靜。

**You are invited to join a Bible Study Group/Ministry:**

Seniors Group, Wed afternoon – Victoria Senior Home, Rowland.Hgts, *Ps. & Mrs. Cho*

TOFU Riverside Group, Friday evening – Lisa Lin's Res., Riverside, *Renee Chao & Ivy Man*

TOFU Youth Group – Fri 7:30 pm – Dan/Selina Choo's, Walnut, *Tom Luttrell*

English Group – Wed 7:30 pm, Andi/Hedy Ganis', La Habra, *Stiew Tan*

Chinese Group, Friday evening – Jen Guo Yu's Res., Rowland Heights, *Ps. Cho/D Choo*

Chinese Group, Friday evening – Dominic/Ruth Chu's Res., W. Covina, *Dominic Chu*

Seniors Group, Friday night – Teluca Senior Home, Pomona, *Ps. Cho/Connie Au*

Seniors Group, 1<sup>st</sup> Sabbath morning – Villa Senior Home, Hacienda Hgts, *Ps. & Mrs. Cho*

Walnut Valley SDA Fellowship, Sat morning – La Puente Ave, Walnut, *Elder Berry*

**竭誠邀請您參加下列聖經研究小組及事工:**

長者組，星期三下午 – 羅蘭崗維多利亞老人公寓，由卓牧師夫婦負責

多福河濱中文組，星期五晚上 – 林怡璇家，由趙王思越及文潘姿延姊妹負責

多福英文組，星期五晚上 – 朱宗安醫生夫婦家，由陸湯姆傳道負責  
英文組，星期三晚上 – 拉哈布拉甘安迪夫婦家，由陳承濤醫生負責  
中文組，星期五晚上 – 羅蘭崗余建國夫婦家，由卓牧師及朱宗安醫生負責  
長者組，星期五晚上 – 波摩娜德路卡老人公寓，由卓牧師及區應珊珊姊妹負責  
廣東組，星期五晚上 – 西科比納朱有為夫婦家，由朱有醫生夫婦為負責  
長者組，每月第一個星期六早上 – 哈崗碧拉亞老人公寓，由卓牧師夫婦負責  
核谷英文團契，星期六早上 – 核桃市拉朋地街，由培一理長老負責

If you have not visited the HHCSDA website you got to because there are many activities photos. Also, the church directory is uploaded to the website but you will need to request for a sign-on. When you sign on into the web, you can request for a sign-on by completing a form. For information, contact Paul Cho, Sam Wong or Pete Lou.

您是否已進入哈崗華人教會網站，因為您將可看到許多活動相片。同時教會名冊已貼在網站上，惟需要申請及登記。如要申請登入網站必需填完表格。如需任何資料請與卓甫剩、黃撒母及劉耀洲聯絡。

If you have any questions, please email to [Peteyclou@yahoo.com](mailto:Peteyclou@yahoo.com) by Tuesday evening for the week's bulletin.

如果你有任何報告要登在節目單上，請於每週二晚前電郵劉耀洲: ([peteyclou@yahoo.com](mailto:peteyclou@yahoo.com)).

Should you have any questions regarding your tax deductible receipt. Please feel free to contact our church treasurer, Mr. Pete Lou.

如對您的扣稅捐款收據有任何疑問，請直接連絡本堂劉耀洲司庫。

For your tithes and offerings, please use the envelopes at the entrance. Checks should be made payable to HH Chinese Seventh-day Adventist Church (HHCSDA). Thank you for your faithful giving and support of this Ministry. 🌹

什一捐款及奉獻：奉獻信封擺放於入口處。支票抬頭請寫 Hacienda Heights Chinese Seventh-day Adventist Church 或 (HHCSDA)。謝謝您的忠心奉獻以及對聖工的支持。

### Prayer and Thanksgiving Requests:

1. For Health Reasons:
  - a. Maggie Pang (keep on improving)
  - b. Frances Gutierrez (is recuperating)
  - c. Madhi Famili's niece, Leila ( pray for complete recovery)
  - e. Angela Pang & Shu Ping, David Pang's sister and brother ( Stroke and are now recuperating)
  - f. James Tsai (Pray for complete recovery)
  - g. Jennifer Hung's nephew (Pray for God's rescue from Nigeria)
  - h. Margaret Wang (Health Problems, pray for God's divine healing)
  - i. Dennis Mitchell (Brain Tumor and is now recuperating)
2. New believers for their journey of faith
3. Church plan for 2011
4. Church future development plan

5. Prayer Ministry Team
  - a. Knowing God more deeply through the infilling of the Holy Spirit
  - b. Plan for 2010
  - c. 40 Days Prayers and Devotion; special protection over those who are doing the 40days prayers
  - d. Divine protection over all the Team members and their lovely ones
  - e. Agape Feast on Nov 6
6. Mission Service in China – Youming and Yuping Zhou
7. Music Concert Fund-raising – for church building project
8. Church New Officers for year 2011-12

### 代禱及感恩：

1. 身體欠安者：
  - a. 彭楊碧玉 (不斷進步中)
  - b. 紀法蘭西 (康復中)
  - c. 勞健玲姪女 Leila (為其完全的康復祈禱)
  - d. 彭壽安之姊姊彭道倫及哥哥彭壽平 (腦出血及中風,已康復中)
  - e. 蔡建平 (為完全的康復祈禱)
  - f. 熊國珍的外甥 (求神施拯救，救其脫險，離開奈及利亞)
  - g. 王夢蝶 (身體健康，求神醫治)
  - h. Dennis Mitchell (腦瘤開刀康復中)
2. 新信主的弟兄姊妹的信仰旅程
3. 2011 年教會聖工計劃
4. 教會未來發展計劃
5. 禱告事工小組
  - a. 藉著聖靈的充滿更深地認識上帝
  - b. 2010 年計劃
  - c. 40 日禱告靈修計劃 及神特別保護凡參與 40 日禱告的人
  - d. 神特別保護禱告小組成員及其所愛的人
  - e. 11 月 6 日愛宴
6. 周友明夫婦回中國服侍
7. 音樂會籌款 - 為購買教堂
8. 教會 2011-2012 新任職員

Today after the church service we will have a special prayer session for the future of our church and also for our brothers and sisters who have burdens. Thanks.

今天聚會完畢將會舉行特別禱告時刻，為教會的未來禱告，也為有重擔的弟兄姊妹代禱。謝謝。

This Sabbath Speaker (November 13, 2010) – Pastor Paul Cho

Sermon Title: He Must Increase, I Must Decrease

本安息日 (二〇一〇年十一月十三日) 主講人：卓甫剩牧師

講題：祂必興旺，我必衰微

Next Sabbath Speaker (November 20, 2010) – Elder Pete Lou

Sermon Title: Thanksgiving Testimonial

下安息日 (二〇一〇年十一月二十日) 主講人：劉耀洲長老

講題：感恩見證

For details: please see attached file for the coming Sabbath (November 13, 2010) Hacienda Heights Chinese Adventist Church's Bulletin.

本安息日 (二〇一〇年十一月十三日) 節目細節請參閱附件，哈崗華人教會之節目單。

You are cordially invited to join our friendly worship every Saturday at 2:30 pm. Thank you for your support and prayers.

- \* **Friendly** Christian Fellowship
- \* **Bilingual** Chinese and English
- \* **Inspiring** Sermons
- \* **Insightful** Bible Studies
- \* **Loving** Care Groups
- \* **Fun** Youth Activities

誠摯邀請您參加每週六下午 2:30 之友善團契聚會。謝謝您的支持與代禱。

- \* 友善的基督徒團契
- \* 雙語聚會-中、英文
- \* 激勵人心的證道
- \* 具有深度的聖經研究
- \* 嚙挫驢擋稷矜
- \* 有趣的青年活動

For more information, please visit our Church Website: [www.hhcsda.org](http://www.hhcsda.org)

詳情敬請閱覽本教會網址: [www.hhcsda.org](http://www.hhcsda.org)

May God bless you for your partnership with Hacienda Heights Chinese Seventh-day Adventist Church. Wishing you, family, and love ones all the best. Keep trusting in GOD and be a blessing to others. May God's grace be with you all. Happy Sabbath to all of you.

願神賜福與您參予哈崗華人教會的聖工！惟願你、家庭及所愛的人都能安康。不斷的信賴神及成為他人的祝福。願神的恩典與您們同在！並祝福您安息日快樂。

Cheers and blessings

Paul Cho, 卓甫剩 😊

Pastor of HHCSDA 哈崗華人教會牧師

2120 South Stimson Avenue

Hacienda Heights, CA 91745

(626) 217-5782



*Hacienda Heights Chinese SDA Church happy Family*  
*哈崗華人教會全體教友*

To remove your name from the mailing list of this weekly newsletter, simply reply this e-mail address [paulcho99@yahoo.com.hk](mailto:paulcho99@yahoo.com.hk). Thanks and God continue to bless you and family.





# HUMBLE BEGINNINGS...

JANUARY 14, 2006

HHCAF HELD ITS FIRST WORSHIP SERVICE IN THE HHSDA CHURCH SOCIAL HALL.



HHCAF HELD ITS FIRST FUNDRAISING MUSICAL CONCERT AT POMONA CALIFORNIA POLYTECHNIC UNIVERSITY THEATRE AUDITORIUM.



FOR HHCAF, 2007 WAS A YEAR FILLED WITH PROGRAMS AND ACTIVITIES SUCH AS HEALTHY VEGETARIAN COOKING CLASSES, HEALTH SEMINARS, CHRISTMAS PROGRAM, AND EVANGELISTIC MEETINGS.





MEMBERS AT HHCAF GREW CLOSER AS WE CELEBRATED THE CHINESE NEW YEAR AND VARIOUS EVENTS TOGETHER. AS A CHURCH FAMILY, WE MET AT THE TAN'S RESIDENCE TO DISCUSS THE FUTURE AND VISION OF OUR CHURCH.



AS THE HHCAF FAMILY GREW, THE CHOIR FLOURISHED AND WAS INVITED TO PERFORM AT PUC. MEANWHILE, THE YOUTH ALSO FLOURISHED AND HELD THE FIRST OF OUR SUMMER VBS PROGRAMS.



OUR YOUTH OFFICIALLY BECAME KNOWN AS T.O.F.U (TRAINING OUR FAITH IN UNITY) AND EMBARKED ON VARIOUS JOURNEYS TOGETHER FROM DESSERT FUNDRAISING TO CYC IN SAN JOSE.



HHCSDAC WAS A LIVELY GROUP, ENJOYING FELLOWSHIP WITH ONE ANOTHER DURING NEW YEARS, CHRISTMAS, AND VALENTINE'S DAY.



IN 2009, HHCSDAC HELD ITS FIRST SPIRITUAL RETREAT AT CAMP CEDAR FALLS. OVER THREE SPIRITUALLY FULFILLING DAYS, WE BONDED TOGETHER THROUGH HIKING, VESPERS, AND FELLOWSHIP.





HHCAF REMAINED ACTIVE IN THE COMMUNITY PROVIDING COOKING CLASSES AND HEALTH FAIRS. GOD CONTINUED TO BLESS OUR FELLOWSHIP, AND ON OCT. 4, 2008, HHCAF WAS GRANTED COMPANY STATUS BY THE SOUTHERN CALIFORNIA SDA CONFERENCE AND BECAME HHCS DAC.



OUR CHURCH GREW SPIRITUALLY THROUGH EVANGELISTIC MEETINGS AND A WOMEN'S MINISTRY RETREAT.



OUR SECOND FUNDRAISING CONCERT SHOWCASED THE VARIOUS MUSICAL TALENTS OUR CHURCH HAS BEEN BLESSED WITH.





OUR SECOND ANNUAL VBS WAS A BUSY BUT EXCITING TIME FOR T.O.F.U. THE KIDS ENJOYED A FIELD TRIP TO THE AQUARIUM OF THE PACIFIC.



WE CONTINUED TO SERVE OUR COMMUNITY THROUGH HEALTH FAIRS AND HEALTHY VEGETARIAN COOKING CLASSES.

THE SACRED MUSIC CONCERT OPENED UP OUR 3RD EVANGELISTIC SEMINARS. IN 2009, WE CELEBRATED OUR FIRST ANNIVERSARY AS A CHURCH COMPANY.





OUR YOUTH GROUP SHARED A MEANINGFUL SABBATH THROUGH MUSIC WITH THE ELDERS AT THE LOCAL RETIREMENT COMMUNITY.

THE SECOND ANNUAL WOMEN'S LEADERSHIP RETREAT WAS HELD AT THE TSAO RESIDENCE, AND THE THIRD EVANGELISTIC MEETINGS WAS BLESSED WITH 12 BAPTISMS.



OUR YOUTH, ALONG WITH THAT OF THE LOMA LINDA CHINESE YOUTH, SPENT A REWARDING AFTERNOON VOLUNTEERING AT THE OPERATION CHRISTMAS CHILD WAREHOUSE.

WE ENDED 2009 WITH A CHRISTMAS MUSIC PROGRAM INVOLVING EVERYONE FROM YOUNG TO OLD.



WE WERE BLESSED TO CELEBRATE THE START OF 2010 WITH A BABY DEDICATION.

AT THE SAME TIME, WE BID ELDER YOUNG AND YUPING ZHOU FAREWELL AS THEY DEDICATE THEIR LIVES TO SERVING GOD IN CHINA.